



## **Itziar Andújar García**

### **Perfil docente**

Profesora asociada durante los cursos 2024-2025, 2023-2024, 2022-2023, 2021-2022.

Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció e Interpretació.  
Departamento de Traducció e Interpretació y de Estudios de Asia Oriental.  
Oriental.

### **Asignaturas impartidas:**

- Introducción a las Tecnologías de la Traducción y de la Interpretación.
- Herramientas para el Control de Calidad.
- Localización y TA.
- Herramientas y Metodología aplicadas a la Traducción Audiovisual.
- Localización Multimedia y Videojuegos B-A.
- Preproducción.
- Posproducción.
- Promoción en Internet..
- Traducción Audiovisual y Localización A-A (Castellano-catalán/ catalán-castellano)
- Traducción B-A 2 (Inglés-castellano).

### **Perfil profesional**

#### **Febrero 2022 – actualidad**

Profesora asociada en la Universitat Autònoma de Barcelona.

- Máster de Traducción Audiovisual

*Gestión de proyectos, herramientas multimedia, promoción en a internet*

- Máster de Tradumática: Tecnologías de la Traducción

*Herramientas de control de calidad y posproducción.*

- Grado de Traducción e Interpretación

*Tecnologías de la Traducción y la Interpretación, localización.*

**Mayo 2019 – actualidad**

(autònoma) Traductora | Especialista en control de calidad | Revisión

- Traducción y posesición (EN, ES, CA > ES, CA):

*Marketing, páginas web, cultura, viajes, bienestar y salud.*

- Corrección de textos (CA, ES):

*industria alimentaria, art, danza, tercer sector, salud femenina.*

- Control de calidad de formatos finales:

*Word, PDF, PowerPoint, Excel | Subtitulación, gráficos, tablas*

- Extracción de textos (imágenes no editables)

**Mayo 2019 – actualidad**

Fundadora de KeywordsRubí | Profesora de inglés

- Cursos de inglés para empresas:

*Vocabulario específico, ejercicios prácticos y centrados en cada proyecto*

- Clases de inglés para grupos reducidos y particulares